

# 528: Guidelines and Protocols for Translating CIDOC CRM

Progress Report of the CIDOC CRM  
Translation Guidelines Working Group



# Context

- 7.1.1 the new stable and official version has been released
- 7.1.2 will be submitted to obtain ISO approval
- 7.1.2 should then be offered in various languages
- Occasion for the broader community to implement the standard
- Lack of documentation on translation processes and governance
- A few translation initiatives are underway

# Mandate

- Discuss translation-related issues:
  - Methodology
  - Protocols
  - Tools and software
- Consider the following aspects:
  - Content guidelines
  - Interoperability standards + versioning tools
  - Communication and validation protocols
  - Presentation of the initiatives on the website

# 2 meetings since the last SIG meeting

- 2021-11-18
  - Final enhancement of the "CIDOC CRM Translation Best Practices Guide"
  - Translation order proposal
  - Enhancement of the CIDOC CRM translations interface
- 2022-01-20
  - Brainstorm regarding the "Governance Guidelines"
  - Outline of the "Governance Guidelines"



# Links to the documents

- [Shared Google Drive folder \(Issue 528\)](#)
  - [This presentation](#)
  - [CIDOC CRM Translation Best Practices Guide](#)
  - [CIDOC CRM Translation Order](#)
  - [Governance Guidelines](#)
- Comments are welcome!



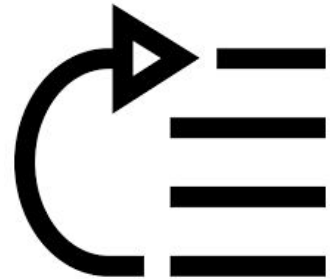
# CIDOC CRM Translation Best Practices Guide

- What should be part of the translation initiative's mandate?
- What expertises/skills are required?
- What are the accepted translation units?
- What should a style guide contain?
- What are the workflows that need to be established?
  - Translation order
- Summary of steps to follow
- Contact us



# Translation order

- Numerical Order (E1, E2, E3)
- Hierarchical Order (Superclass, Properties, Subclass, Properties)
- Conceptual Order (Semantic branches)
- Project oriented Order (Actor Centered Order)



# Governance Guidelines

- Governance structure between the CRM SIG and the Translation Initiatives
  - Partnerships or CRM SIG instances
  - Agreement/Contract
  - Link with unofficial translations



# Governance Guidelines

- Translation Policy
  - Official backing (support)
  - SIG recognition of the translation initiative
  - License options
  - Fidelity to the original version
    - Can we add or remove examples?
    - Can we add translation notes?

# Governance Guidelines

- Vetting process
  - Compliance level with the best practices
  - Sample to assess the translation work
  - Threshold to consider a translation complete
- Maintenance
  - Commitment from the translation initiative
  - Punctual edit proposals sent to the SIG

# Governance Guidelines

- Communication workflow
  - Contact at the SIG
  - Information to send to the SIG
  - Communication tools
  - Participation at the SIG meetings
  - Translation Initiatives WG

# Governance Guidelines

- SIG engagement
  - Maintenance of the official translations
  - Provide tools
  - Provide human resource (advice)
  - Dedicated translation initiative description webpage
    - Including anticipated deadline
    - Status

# Next steps

- Write the first draft of the Governance Guidelines
- Continue the development of the Interchange tools and protocols
- Explore our different options in terms of visibility on the CIDOC CRM website
- Produce an introduction for translators (?)
- Share and apply our work

# Questions

1. Do you have any other ideas for the order in which we could translate CIDOC CRM?
2. Do you have any ideas for materials that we could reuse to create an introduction for translators?
3. Do you have any ideas or questions that we should include in our governance guidelines?
4. If the SIG website is updated to better present translation initiatives, what would you like to find there?
5. Do you think it would be beneficial to have a working group that would allow translation initiatives to identify common issues?
6. Are you interested in helping us in drafting the governance guidelines?

# Contact

- If you wish to participate in this working group or review our documentation, do not hesitate to contact me:
  - [philippe.michon@pch.gc.ca](mailto:philippe.michon@pch.gc.ca) or [illipmich@gmail.com](mailto:illipmich@gmail.com)
- Any thoughts/ideas/questions?

